

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДНР
Государственная организация высшего профессионального образования
«Донецкий национальный университет экономики
и торговли имени Михаила Туган-Барановского»

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

**региональной конференции аспирантов и преподавателей
"Актуальные проблемы гуманитарных наук в контексте
современных реформ"**



Донецк
ДонНУЭТ
2016

Редакционная коллегия:

Дрожжина С.В. – д-р филос. наук, проф., и.о. ректора Донецкого национального университета экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского;

Азарян Е. Н. – д-р экон. наук, проф., проректор по научной работе Донецкого национального университета экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского;

Моисеева Ф. А. – канд. филос. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Донецкого национального университета экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского;

Зубрилова Ю. В. – ст. преподаватель кафедры иностранных языков Донецкого национального университета экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского.

Сборник материалов региональной конференции аспирантов и преподавателей "Актуальные проблемы гуманитарных наук в контексте современных реформ". – Донецк : ДонНУЭТ, 2016. – 350 с.

Сборник материалов региональной конференции включает статьи преподавателей вузов и других учебных заведений региона.

Рассматриваются инновационные направления в лингво-когнитивном и коммуникативно-прагматических аспектах, инновационные направления в образовательном процессе и проблемы преподавания иностранных языков.

Материалы представляют интерес для научных сотрудников, преподавателей, аспирантов, магистров, студентов высших учебных заведений.

Адрес редакции:

83050, г. Донецк, ул. Щорса, 31

© ГО ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского», 2016

2. Асоянц П.Г., Сердюков П.І., Чекаль Г.С. та ін. Основи методики створення та застосування комп'ютерних програм у навчанні іноземних мов / [П.Г. Асоянц, П.І. Сердюков, Г.С. Чекаль та ін.]. – Київ: КДПІ, 1993. – 126 с.
3. Искусство перевода, машинный перевод, профессия переводчика: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.napcom.ru/index.htm>
4. Keith Bockner, P.Charles Brown. Oxford English for Computing / Keith Bockner, P.Charles Brown. – Oxford University Press, 1996. – 214 p.
5. Сердюков П.І. Технологія розробки комп'ютерних програм з іноземних мов / П.І. Сердюков. – Київ: Ленвіт, 1996. – 88 с.

Ткачева Ю.Г.

Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко, Луганск

АССИМЕТРИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУР КАК ДЕТЕРМИНАНТ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЙ

*- **Аннотация:** в статье рассматриваются вопросы, связанные с применением в переводческом процессе стратегий, направленных на устранение ассиметрии лингвокультур. Главная мысль автора сводится к тому, что переводческие действия должны быть направлены на нейтрализацию факторов лингвокультурной ассиметрии, для раскрытия коммуникативной функции переводимого текста.*

*- **Ключевые слова:** перевод, концепт, ассиметрия лингвокультур.*

Развитие межкультурных контактов – реальность сегодняшнего дня, которая приобретает особую актуальность в эпоху глобализации. Расширяются горизонты межкультурного сотрудничества, а значит, межкультурному диалогу отводится очень важная роль. Проблемы, возникающие в ходе межкультурного общения, заставляют обратить на себя внимание уже хотя бы в силу того, что они тормозят процесс обмена информацией между коммуникантами, представляющими разные культуры. Как правило, эти проблемы связываются с языковым барьером, не позволяющим эффективно общаться с партнёром по коммуникации. Даже люди, достаточно хорошо владеющие иностранным языком, зачастую испытывают затруднения при необходимости выразить средствами иностранного языка какие-либо понятия, свойственные исключительно их собственной культуре. Национальная специфика часто теряется в межкультурном диалоге.

Однако существуют ситуации, когда описание именно национальной спецификации средствами иностранного языка становится необходимым. В таких ситуациях, как и в любом межкультурном диалоге, осуществляется трансляция, передача содержания сообщения, порождённого в рамках одной культуры, в

другую культуру. Особенность заключается в необходимости подобрать наиболее подходящие средства в языке другой культуры для отображения феноменов культуры, из которой сообщение транслируется. На наш взгляд, динамичность процесса межкультурной коммуникации приобретает особую актуальность, как впрочем, и соотношение культурных вкраплений, а также их отражение и передача в процессе перевода.

Цель данной статьи заключается в рассмотрении необходимых путей преодоления лингвокультурной ассиметрии для наиболее полного раскрытия коммуникативной функции переводимого текста.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что в свою очередь имеет особое влияние на результаты перевода. Между тем, в большинстве случаев переводчик далеко не полно оценивает элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Как уже неоднократно говорилось, в переводе семантико-структурные параметры ИТ воспроизводятся с необходимыми модификациями, с тем, чтобы с их помощью нейтрализовать расхождения в лингвокультурных коммуникативных компетенциях и тем самым уравнивать для носителей ИЯ и носителей ПЯ объективные предпосылки восприятия сообщения и реакции на него.

Анализ первоисточников и современной периодики позволяет нам понимать лингвокультурную ассиметрию, как нечто препятствующее восприятию текста на ИЯ и выстраиванию текста перевода с полной компенсацией структурно-семантических и идейно-тематических компонентов. Лингвокультурная ассиметрия это результат взаимодействия многих факторов. Факторами, способствующими лингвокультурной ассиметрии являются расхождение двух языковых систем – ИЯ и ПЯ, языковая норма, и речевая норма, именуемая узусом. Таким образом, если языковая система – это совокупность всех реальных и абстрактных возможностей функционирования языка, а языковая норма – совокупность аналогичных реальных возможностей, то узус является совокупностью тематико-ситуативных правил употребления языка.

В контексте нашего исследования ведущим фактором лингвокультурной ассиметрии является расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ, т.е. запасов фоновых, экстралингвистических знаний, которые применяются при восприятии и интерпретации текстов. Любой текст как бы рассчитан на запас определенных фоновых знаний, культурных кодов без которых он просто не будет воспринят. К преинформационным запасам прежде всего относят сведения культурно-когнитивного и исторического характера. Культура – это исторически сложившаяся на основе экономического базиса совокупность материальных и духовных ценностей общества [6, с. 112].

Культура и язык взаимосвязаны. В процессе эффективной двуязычной коммуникации имеет место не только межъязыковая, но и межкультурная

коммуникация, под которой принято подразумевать адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Таким образом, эффективная межкультурная коммуникация это обязательное условие успешности общения с помощью перевода ибо «даже если люди владеют одним и тем же языком, они не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур» [2, с. 49].

В процессе поиска адекватных переводческих решений возникает необходимость преодоления ассиметрии лингвокультур. Преодоление лингвокультурной ассиметрии в переводе это не просто замена элементов языка, но и функциональная замена элементов культуры. Еще одним подтверждением взаимосвязи языка и культуры являются лингвокультурные концепты, они являются единицами ментального лексикона человека, интегрирующиеся в языке и стереотипах речевого поведения. Исследуя природу связей культурных и когнитивных факторов в переводе, В. И.Хайруллин приходит к выводу о том, что «высказывания в переводе структурируются на основе определенных когнитивных схем» [10, с. 14].

Лингвокультурный концепт – есть структурная единица языкового сознания, оперативная единица ментального лексикона, несущая универсальное и / или национально-специфическое содержание, актуальное для той или иной лингвокультуры; смысл понимается, во-первых, как речевой смысл, а во-вторых, как структуры сознания, формирующие образ мира той или иной лингвокультуры. При кросскультурной трансформации содержания концептов в первую очередь оказывает влияние степень сходства культурных и языковых кодов контактирующих лингвокультур. Проблема передачи национально-культурной специфики решает транслятор культурных кодов переводчик – посредник в диалоге культур, который должен быть как минимум «бикультурен». Для переводоведения проблема специфики культурных концептов и национальных концептосфер представляется особенно актуальной, поскольку вписывается в контекст одной из самых сложных переводческих проблем – проблемы передачи культурно специфической информации исходного текста средствами иного языка.

Перевод как воссоздание определенной концептуальной модели подразумевает не только понимание и передачу плана содержания, но и адекватную интерпретацию коммуникативного намерения автора, осмысление и оценку авторского замысла. Профессиональная компетентность переводчика в этом случае понимается как интегративная характеристика личности специалиста, включающая, как лингвистическую, социокультурную, психологическую, так и информационную компетенции [1]. Современный уровень развития общества и лавинообразный поток межкультурных контактов выдвигают в отношении переводчика кардинально новую систему требований, ключевыми компонентами которой являются не только знания синтаксических, морфологических и грамматических структур, нормативности и правил орфографии, но и свободное владение жанрово стилистической палитрой речи,

знание правил политкорректности, умение ориентироваться в различных типах дискурсов.

Поиск подходящего способа выстраивания перспективы текста с пониманием идейно-тематического и структурно-семантического единства его содержания с одной стороны, а также учетом идеи множественности интерпретаций на этапах его восприятия, осмысления и затем, вербализации, предполагает активацию ряда когнитивных механизмов или когнитивных стратегий в процессе решения переводческой задачи [5, с. 19].

Когнитивные стратегии в процессе перевода – это не просто мыслительные операции, осуществляемые переводчиком для кодификации элементов нового языка, но и способы интерпретации, адаптации полученных знаний в рамках той области, в которой осуществляется перевод. Этот вид стратегий обуславливается значимостью не только первичного этапа «понимания», но и вторичного этапа «перевода и порождения» текста, где особые приоритеты отдаются подбору, иерархичности, последовательности в выполнении действий, способам и средствам контроля и оценки результата. Иными словами когнитивная стратегия представляет собой не просто набор действий переводчика, но и способы рациональной организации этой деятельности.

Среди способов когнитивной стратегии направленных на преодоление лингвокультурной асимметрии, первым и совершенно необходимым является перемещение ИТ (как минимум доминантных элементов его содержания) в иную языковую систему. Иными словами, ИТ должен быть выражен с помощью средств и по законам системы ПЯ. Без этого шага перевод невозможен и неосуществимы все последующие шаги. Результат этого действия можно представить себе как буквальный перевод, а точнее как перевод-подстрочник, предназначенный для дальнейшей обработки, например:

The way that people spend their money, and the objects on which they spend it, are the last areas where free choice and individuality can be expressed.

То, как люди тратят деньги и на что они их тратят, – это самая последняя область, где можно проявлять свободу выбора и индивидуальность.

Подстрочный перевод может содержать отклонения от нормы и узуса ПЯ, также он может быть неадекватен преинформационному запасу носителей ПЯ, то есть быть им недостаточно понятен.

Следующим этапом когнитивной стратегии должно стать устранение отклонений от нормы ПЯ. Недостаточная нормативность ПТ в принципе не влияет на смысловое восприятие, хотя и может затруднить его понимание. Отрицательное влияние ненормативности выражается в том, что она вызывает представление о некоей неправильности и подрывает доверие к переводчику [4, с. 6]. Известный исследователь В. Д. Уваров отмечает, что вся ситуация перевода держится на доверии говорящего и слушающего к посреднику – переводчику [9, с. 17].

С целью устранения ненормативности перевода-подстрочника переводчик применяет определенные трансформации, например:

То, как люди тратят деньги и на что они их тратят, – это самая последняя область, где можно проявлять свободу выбора и индивидуальность.



В том, как и на что, потратить деньги, трудно проявить свободу выбора и индивидуальность.

В результате трансформации из текста устранено словосочетание *самая последняя область*, которое с точки зрения системы русского языка противоречит его норме.

Следующий шаг на пути создания эквивалентного перевода – преодоление расхождения узусов, функционирующих в лингвокультурах носителей ИЯ и носителей ПЯ, то есть придание тексту узуальности. Приведенному выше примеру можно придать форму, принятую, например, в статьях содержащих советы покупателям:

Совершая покупки, покупателю трудно сделать свой собственный выбор.

Возможно, некоторые переводчики считают не столь важным придание тексту узуальной формы. Поэтому считаем необходимым в данном случае процитировать Ю.А. Денисенко: «действительно речевая норма (узус) менее обязательна, чем норма языковая, и поэтому можно считать, что в каком-то смысле преобразования, осуществляемые ради достижения узуальности, носят менее обязательный характер. Так же как и нормативные нарушения узуальная неадекватность ПТ не влечет за собой смысловых искажений, однако перенасыщение ПТ неузуальными единицами и конструкциями затрудняет его смысловое восприятие и, вызывает «подозрительность и недоверие» у получателей перевода, что не позволяет в полной мере достигнуть запланированного коммуникативного эффекта» [7, с. 112].

Отдельное нарушение принципа отбора языковых средств – использование во имя наибольшей точности передачи исходного содержания единиц, малохарактерных для текста данного коммуникативно-функционального жанра, выбор нетипичного способа выражения – не отражается существенно на качестве перевода (его коммуникативно-функциональной эквивалентности). Однако, если такие нарушения происходят часто и ПТ перенасыщается неузуальными единицами и конструкциями, это затрудняет его восприятие, создает неравенство предпосылок для достижения коммуникативного эффекта в сферах носителей ИЯ и носителей ПЯ, поскольку для последних возникают дополнительные «неуловимые» препятствия. Аналогичные мысли высказывают и исследователи перевода. Для того чтобы читатель мог «соглашаться с мыслями автора или напротив, отвергать их ...» - пишет Т. В. Воеводина, – привычная форма текста нужна не меньше чем привычное (орфографически правильное) написание. Если бы каждый пишущий писал слова, как бог на душу положит, читающий сосредоточивал бы внимание только на разглядывании и разгадывании буквенной оболочки слов. Здесь уже не до содержания» [3, с. 84]. А. Нойберт оригинально поясняет эту проблему с помощью следующего сравнения: тот, кто запомнил номер телефона 37195 как «три – семь – один – девять – пять», может не узнать его, если услышит в иной «компоновке», например: «тридцать семь – сто девяносто пять» [8, с. 202].

При переводе художественной или публицистической прозы воспроизведение оригинала узуально неравноценными средствами искажает

стилистические характеристики текста, создавая иллюзию индивидуального (авторского) стилистического приема там, где его нет.

Расхождения узусов, действующих в коллективах носителей ИЯ и носителей ПЯ, могут касаться не только особенностей построения словосочетаний и фраз, но также и традиций структурирования целых текстов. Так, например для читателей российских газет привычен индуктивный способ изложения: сначала следуют факты, а за ними выводы. В газетах западных стран очень часто встречаются статьи с противоположной схемой изложения, напоминающей дедукцию: в начале статьи (нередко жирным шрифтом) дается вывод, касающийся той или иной стороны общественной жизни, затем уже приводятся факты, на основании которых этот вывод сделан. Для российских читателей такая форма газетных статей непривычна. Такого рода расхождения узусов не могут быть нейтрализованы в переводе, ибо для этого необходимы преобразования, в переводе недопустимые.

Аналогичные последствия имеет перенесение чужого узуса в текст перевода. Особенно это касается проблемы сохранения экспрессии в переводе. Именно поэтому в подобных случаях делаются поправки на узус ПЯ с помощью соответствующих компенсирующих расхождений ИТ и ПТ (замены части экспрессивных единиц ИТ нейтральными).

Из сказанного следует, что узуальная неадекватность перевода не только в какой-то мере затрудняет смысловое восприятие, но также нарушает адекватность эмоционального и эстетического эффекта, дает искаженное представление о личности автора.

В отличие от узуальной неадекватности перевода его языковая ненормативность не способна исказить «облик» автора, ибо в силу своей грубой элементарности ошибка в языковой норме всегда будет отнесена на счет переводчика. Узуальные ошибки могут быть как грубыми, так и более или менее тонкими. Сталкиваясь с ними, читатель или слушатель перевода не всегда может отличить недостаточно квалифицированный перевод от плохого стиля автора оригинала. Из-за этого и по многим вышеперечисленным причинам, узуальные недочеты представляют собой род наиболее коварных ошибок перевода.

Следующим фактором влияния ассиметрии культур является расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ. Преинформационная неадекватность ПТ, возникает опять же при переводе «один к одному», без учета того, что носители ПЯ не располагают экстралингвистическими сведениями, необходимыми для адекватной интерпретации текста, может привести к непониманию или неполному пониманию авторской мысли, к несоответствию коммуникативного эффекта авторской интенции. Поэтому в процессе перевода приходится прибегать к такому приему, как введение в текст дополнительной информации (преобразование не содержащейся в тексте экстралингвистической информации в разряд текстуальной информации), использований примечаний и комментариев переводчика.

Таким образом, учитывая вышеизложенное можно заключить следующее: детерминированные ассиметрией культур модифицирующие переводческие действия направлены на нейтрализацию таких факторов лингвоэтнического барьера, как расхождение систем ИЯ и ПЯ, норм ИЯ и ПЯ, узусов действующих в коллективах носителей ИЯ и ПЯ, и, наконец, несовпадение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ. Необходимость нейтрализации влияния каждого из названных факторов детерминируется его собственной «антикоммуникативной» спецификой, отличающейся от аналогичной специфики других факторов лингвокультурной ассиметрии. Суть «антикоммуникативной» специфики каждого из названных факторов выражается в том ущербе для двуязычной коммуникации с переводом, который возникает в тех случаях, когда тот или иной фактор лингвокультурной ассиметрии не нейтрализован или нейтрализован в недостаточной мере.

Библиографический список

1. Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Бушев Александр Борисович. – М.: РГБ, 2010. – 367с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура / Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. М.: Рус. яз, 1976. – 269 с.
3. Воеводина Т.В. О соответствии перевода жанровым традициям ПЯ в свете социологической теории перевода // Тетради переводчика. – 1979. – Вып. 16. – с. 84.
4. Гак В. Г. Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка / В. Г. Гак. Иностранные языки в школе. 1979. – № 3.
5. Зыкова С.А. Вестник Челябинского государственного университета. 2014 № 6 (335) Филология. Вып. 88 с. 19 – 21.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. М.: Международные отношения, 1980. – 168 с.
7. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Латышев Л.К., Семенов А.Л. Учеб. пособие для студ. перевод. вак. высш. учеб. заведений. – М.б Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
8. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978.
9. Уваров В.Д. О трех направлениях в переводческих исследованиях // Тетради переводчика. – 1978. – Вып. 15. – с. 17.
10. Хайруллин В. И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Хайруллин Владимир Иханович. – М. : РГБ, 1995. – 355с.

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

**Абрамов В.Ан., Ряполова Т.Л., Голоденко О.Н., Абрамов В.Ал.,
Соловьева М.А., Коваленко С.Р.**

Донецкий национальный медицинский университет им. М.Горького

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ОБРАЗОВАНИИ 3

Басий Р.В., Довгялло Ю.В., Крюков Э.Л.

Донецкий национальный медицинский университет им. М.Горького

ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ
ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НА КАФЕДРЕ АНАТОМИИ ЧЕЛОВЕКА 11

Белан Н.В., Моисеева Ф.А.

*ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли
имени Михаила Туган-Барановского»*

АНАЛИЗ И ОПТИМИЗАЦИЯ ПОДХОДОВ К ПРОЕКТИРОВАНИЮ
КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ 14

Бойкив Н.Ю.

ГПОУ «Донецкий техникум химических технологий и фармации»

ГУМАНИТАРНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ
ДИСЦИПЛИН 20

Воловик Н.А.

*ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли
имени Михаила Туган-Барановского»*

ОСОБЕННОСТИ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА 25

Гаврилина Е.И.

*ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли
имени Михаила Туган-Барановского»*

ТЕСТОВЫЙ КОНТРОЛЬ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ПОДГОТОВКИ
СПЕЦИАЛИСТОВ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ 33

Герасимов А. В.

*ГОУ ВПО ЛНР «Луганский государственный университет
имени Владимира Даля»*

ПРОБЛЕМА ЦЕННОСТЕЙ В ФОРМИРОВАНИИ РЕЙТИНГА ВЫСШИХ
УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ И ПРИНЦИП СВОБОДЫ ОТ ОЦЕНОЧНЫХ
СУЖДЕНИЙ М. ВЕБЕРА 37

Глоба Т.Н.

Донецкий национальный университет, Донецк

СИСТЕМА ВИХОВАННЯ МОРАЛЬНИХ ЦІННОСТЕЙ УЧНІВ У
ШКОЛАХ ФРАНЦІЇ 43

Голоденко О.Н., Абрамов В.Ан., Ряполова Т.Л., Соловьева М.А., Коваленко С.Р., Абрамов В.Ал. <i>Донецкий национальный медицинский университет им. М.Горького</i> ОРГАНИЗАЦИЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА ПО МЕДИЦИНСКОЙ ПСИХОЛОГИИ	47
Дещенко А.Ю. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i> МОДЕЛИРОВАНИЕ РОЛЕВЫХ ИГР ДЛЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ	52
Добровольская Н.А., Лисицкая Н.В., Бережная С.Е. <i>Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького</i> НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ГУМАНИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ПРОЦЕССУ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЮ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ	57
Зарицкая И.Н. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i> ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	61
Зубрилова Ю. В. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i> ФИЛОСОФСКАЯ ОСНОВА ПОСТМОДЕРНИЗМА	65
Калиновская Н.И. <i>Донецкий Национальный технический университет</i> ПРОБЛЕМА ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ МОТИВАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ	69
Каравасва В.Д. <i>ОО ВПО «Горлівський інститут іноземних мов»</i> РЕАЛІЗАЦІЯ ПРИНЦИПІВ ПЕДАГОГІЧНОГО ПРОЦЕСУ В РАМКАХ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ПЕДАГОГІЧНОЇ МАЙСТЕРНОСТІ»	73
Коломиец В.В., Майлян Д.Э., Ермакова Е.Я. <i>Донецкий национальный медицинский университет им. М.Горького</i> АНАЛИЗ ОВЛАДЕНИЯ СТУДЕНТАМИ 6-го КУРСА МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ПРАКТИЧЕСКИМИ НАВЫКАМИ	77

Корж Е.В., Лепшина С.М., Гуренко Е.Г., Миндрул М.А., Шумляева Т.М., Юровская Е.И., Ефремова Ю.В. <i>Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького</i>	
ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ	83
Красицкая Н.С. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i>	
ПРИНЦИПЫ МЕЖПРЕДМЕТНОЙ КООРДИНАЦИИ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ В КОНТЕКСТЕ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТРЕБОВАНИЙ	88
Лобовикова Е.А., Чернов А.Ю. <i>ГОУ ВПО «Луганский государственный университет им. В. Даля»</i>	
ПРОВЕДЕНИЕ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО СОЦИАЛЬНО- ГУМАНИТАРНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ МЕТОДОМ «МАЛЫХ ГРУПП»	93
Маврина А.А. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i>	
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	98
Майоренко Т.Н. <i>ГПОУ «Донецкий техникум химических технологий и фармации»</i>	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНОГО ПРИЕМА ОБУЧЕНИЯ «АФОРИСТИКА» В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН	102
Майлян Д. Э.¹, Коломиец В.В.¹, Ермакова Е.Я.¹, Майлян А.И.² ¹ ГВУЗ «Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького» ² Коммунальное учреждение «Центральная городская клиническая больница №3»	
ИЗМЕНЕНИЕ ПОВСЕДНЕВНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ СТУДЕНТОВ НА ПРОТЯЖЕНИИ ЦИКЛА «ВНУТРЕННЯЯ МЕДИЦИНА»	109
Малютина Т.А. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i>	
ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРЯ И ГЛОССАРИЯ ПРИ ЧТЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	114
Масюк Л.Н. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i>	
СТРУКТУРА И КРИТЕРИИ МОДЕЛИ СИСТЕМЫ МЕНЕДЖМЕНТА КАЧЕСТВА	120
Медведева Е. Р. <i>Образовательная организация высшего профессионального образования</i>	126

<i>«Горловский институт иностранных языков»</i>	
СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ	
Мирошниченко Ю. С., Дворцевая А. В.	
<i>ГОУ «Луганский национальный аграрный университет»</i>	
ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗАХ АГРАРНОГО ПРОФИЛЯ	132
Мишечкин Г.В.	
<i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i>	
ВЫСШЕЕ ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ПОСТСОВЕТСКОЙ РОССИИ: ОПЫТ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ	136
Мурейси К.А.	
<i>Донецкий национальный медицинский университет им М.Горького</i>	
ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА КАФЕДРЕ АНАТОМИИ ЧЕЛОВЕКА	142
Неведомский С.Е., Ясько Г.В., Фёдорова Г.В.	
<i>Донецкий национальный медицинский университет им. М.Горького</i>	
МЕТОДЫ И ПРИНЦИПЫ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ В ВУЗАХ	146
Николаева Т.В.	
<i>ГОУ ЛНР «Луганский Национальный Аграрный Университет»</i>	
ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО НАПРАВЛЕНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	150
Одинцова Е.А., Петрова Е.И.	
<i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i>	
ПРАВОВОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ В СИСТЕМЕ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	156
Омельченко Е.М.	
<i>Донецкий национальный медицинский университет им.М.Горького</i>	
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	160
Парамонова Т.И., Якобчук А.В., Косенкова-Дудник Е.А.	
<i>Донецкий национальный медицинский университет им. М.Горького</i>	
ОБЗОР ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КУРСЕ «ОСНОВЫ ЭКОНОМИКИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ»	165
Поляков К. В.	
<i>ГООВПО «Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького»</i>	
ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РАЗДЕЛА «ВОСПАЛЕНИЕ» НА КАФЕДРЕ ПАТОЛОГИЧЕСКОЙ АНАТОМИИ СТУДЕНТАМ МЕЖДУНАРОДНОГО МЕДИЦИНСКОГО ФАКУЛЬТЕТА С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ	168

Пузик А.А, Агафонова Е.И, Ковтун И.В. <i>Донецкий национальный медицинский университет им. Горького</i> КОРРЕКТИРОВКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ	171
Пустовойтова О. В. <i>ГОУ СПО ЛНР «Луганский колледж строительства, экономики и права»</i> ДУХОВНОЕ РАЗВИТИЕ ЛИЧНОСТИ БУДУЩЕГО СОЦИАЛЬНОГО РАБОТНИКА В УСЛОВИЯХ ТРАНСФОРМАЦИИ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА	175
Рассолова Л.В. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i> ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ КАК ИНТЕРАКТИВНАЯ ФОРМА СОЦИАЛЬНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ	180
Романько В.В. <i>ГУВЗ «Донецкий национальный технический университет»</i> ИНТЕГРИРОВАННАЯ СИСТЕМА АКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ У БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ	185
Рудковская И.В. <i>Горловский институт иностранных языков</i> ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ НЕМЕЦКОЙ ФИЛОСОФИИ ОБРАЗОВАНИЯ XX ВЕКА	191
Ряполова Т.Л., Абрамов В.Ан., Голоденко О.Н., Соловьева М.А., Коваленко С.Р., Абрамов В.Ал. <i>Донецкий национальный медицинский университет им. М.Горького</i> ДЕЛОВЫЕ/РОЛЕВЫЕ ИГРЫ КАК МЕТОД ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ НА КАФЕДРЕ ПСИХИАТРИИ ДОННМУ им. М.ГОРЬКОГО	202
Статинова Е.А., Коценко Ю.И., Сохин С.А., Коценко П.И. <i>Донецкий национальный медицинский университет им. М.Горького</i> <i>Кафедра неврологии и медицинской генетики, кафедра урологии</i> ИНТЕРАКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА	208
Тишаева Н.В. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i> ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ	211
Usikov V.A. <i>State Organization of Higher Professional Education «Donetsk National University of Economics and Trade named after Mikhail Tugan-Baranovsky»</i> DEVELOPING QUALITY ASSUARANCE SYSTEM IN DONNUET	215
Фалько С.В. <i>ГУВЗ «Донецкий национальный технический университет»</i> ВОЗМОЖНОСТИ СОВРЕМЕННЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ	219

- Федотова Е.А.**
*Образовательная организация высшего профессионального образования
 Горловский институт иностранных языков*
 ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ КАК ОСНОВА
 ЛИЧНОСТНО - ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБРАЗОВАНИЯ 223
- Черкасская И.Л.**
*ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли
 имени Михаила Туган-Барановского»*
 НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ИЗУЧЕНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ
 ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ 228
- Черток Н.А., Моисеева Ф.А.**
*ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли
 имени Михаила Туган-Барановского»*
 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ И ФРАЗ
 В ДЕКЛАРАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ 231
- Шаталов В.В.**
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
 О САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ
 (ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) 237
- Шевченко В. А.**
ГПОУ «Донецкий техникум химических технологий и фармации»
 РАЗВИТИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В ПЕДАГОГИКЕ 240
- Шевченко Т.И., Поляков К.В., Мотков К.В., Данилов Ю.В.**
*ГОВПО «Донецкий национальный медицинский университет
 им.М.Горького»*
 РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОПТИМИЗАЦИИ
 ПРЕПОДАВАНИЯ ПАТОЛОГИЧЕСКОЙ АНАТОМИИ В
 МЕДИЦИНСКИХ ВУЗАХ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ДОНЕЦКОЙ
 НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ 245
- Шевченко К.В.**
ГУ «Луганский государственный медицинский университет»
 ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ
 ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
 В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ 250
- Шинкаренко Я.В.**
ГОУ ЛНР «Луганский национальный аграрный университет»
 ИННОВАЦИОННЫЕ И ТРАДИЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
 АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ АГРАРНЫХ ВУЗОВ 255
- Шипович М.А.**
*ГВУЗ «Донецкий национальный технический университет»
 Автомобильно-дорожный институт*
 КЕЙС-МЕТОД КАК СПОСОБ ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ
 ПРАВОВЕДЕНИЮ

Shyshyna Ludmila Leonidowna

Staatliche Orsanisation für Fachhochschulbildung Nationale Universität für Wirtschaft und Handel namens Michail Tugan-Baranowsky

LANDESKUNDE UND NEUE MEDIEN IM
FREMDSPRACHENUNTERRICHT 266

Шишина Л.Л., Стаднік О.

ДОВПН «Донецький національний університет економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського», Донецьк

ВПЛИВ СУЧАСНОЇ СИСТЕМИ ІНШОМОВНОЇ ОСВІТИ НА
САМОРЕАЛІЗАЦІЮ ОСОБИСТОСТІ В УМОВАХ ВНЗ 271

**СОВРЕМЕННЫЕ ПРИОРИТЕТЫ ФИЛОЛОГИИ ЯЗЫКОЗНАНИЯ:
НАУКА И ПРАКТИКА**

Гусейнова А.Б.

ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»

МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ОДНОКОРЕННЫХ СЛОВ 277

Ковалева Т. А.

ГОВПО «Донецкий Национальный Технический Университет»

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ДИАЛОГ В РОМАНЕ И ДРАМАТИЧЕСКОМ
ПРОИЗВЕДЕНИИ: ОСОБЕННОСТИ И ОБЩИЕ ЧЕРТЫ 282

Колесниченко Л.В.

ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»

РОЛЬ КОМПЕТЕНЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ 284

Моисеева Ф.А.

ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»

ФИЛОСОФСКИЕ ОСНОВЫ ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНОЙ
ЛИНГВОСЕМИОТИКИ 292

Ревина Н.В., Паниотова Л.Н.

ГВУЗ «Донецкий национальный технический университет»

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНФОРМАТИВНЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ТЕКСТОВ 296

Ткачева Ю.Г.

Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко

АССИМЕТРИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУР КАК ДЕТЕРМИНАНТ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЙ 300

Туленинова Л.В.

ГОУВПО «Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко»

ЗДОРОВЬЕ В ЯЗЫКОВОЙ МАТРИЦЕ КУЛЬТУРЫ

307

Usachev V. A. <i>State Organization of Higher Professional Education «Donetsk National University of Economics and Tradenamed after Mikhail Tugan-Baranovsky»</i>	
Usacheva G.M. <i>Universiti of Management</i>	
THE TERMINOLOGICAL SPECIFITY OF THE ENGLISH LANGUAGE VOCABULARY	311
ПОЛИТИЧЕСКИЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА	
Безуглая Л.И. ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»	
БЕСКОНФЛИКТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК УСЛОВИЕ СОХРАНЕНИЯ ЗДОРОВЬЯ В ИНФОРМАЦИОННУЮ ЭПОХУ	317
Левшов А.В., Джура С.Г., Чурсинов В.И., Якимишина В.В. <i>Донецкий национальный технический университет</i>	
КУЛЬТУРА КАК ИММУННАЯ СИСТЕМА ОБЩЕСТВА	321
Петренко С.Н., Бессарабов В.О. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i>	
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ БИЗНЕСА: СУЩНОСТЬ И ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА	330
Соловьёв С.Г. <i>ГОВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского»</i>	
О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ПРОЦЕССА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ТВОРЧЕСКОГО АКТА	335

Научное издание

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

**региональной конференции аспирантов и преподавателей
"Актуальные проблемы гуманитарных наук в контексте
современных реформ"**

Компьютерная верстка *С.Л. Герман*

ГО ВПО «Донецкий национальный университет экономики и торговли
имени Михаила Туган-Барановского»

83050, г.Донецк, ул.Щорса, 31.

Редакционно-издательский отдел НИИИТ

83023, г.Донецк, ул.Харитоновна, 10. Тел.: (062) 297-60-50